

# El Latín como lengua auxiliar: la crónica de la Historia Roderici en las clases de latín para futuros hispanistas

**M<sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío**

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales

(IATEXT), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

## RESUMEN

*En la ULPGC utilizamos las Crónicas medievales del Cid para enseñar latín a los hispanistas con el fin de trabajar con textos que respondan a intereses más próximos al alumnado al proporcionar a estos los conocimientos necesarios de latín que les permitan una preparación adecuada para el estudio diacrónico del español.*

**Palabras clave:** *Latín, hispanistas, el Cid Campeador.*

## ABSTRACT

*At the ULPGC, we use the Medieval Chronicles of the Cid to teach Latin to Hispanists in order to work with texts that respond to interests closer to the students. Thus, we provide university students with the necessary knowledge of the Latin language that gives them adequate preparation for the diachronic study of Spanish.*

**Keywords:** *Latin, Hispanists, Cid Campeador*

---

El objetivo del relato es el de mostrar las ventajas de trabajar con textos medievales en las clases de Latín.

En nuestra universidad, Latín se integra en el programa del Grado de Lengua Española y Literaturas Hispánicas. Tiene 60 horas y parte del alumnado carece de los conocimientos mínimos para interpretar textos clásicos al no haber estudiado latín antes.

Ambos condicionantes originan un cambio en la didáctica. Nuestro objetivo pasa a ser proporcionar a los alumnos los conocimientos necesarios de latín para una preparación adecuada hacia el estudio diacrónico del español y para que puedan, con una edición bilingüe, interpretar y traducir textos latinos, de nivel medio, con fluidez. Así, apreciarán esta asignatura como algo práctico de cara a su futuro académico y profesional.

Para ello vinculamos Latín con otras materias del grado, de modo que los contenidos ofrecidos les sean útiles para los posteriores estudios de su titulación y optamos por trabajar con textos medievales, más próximos, lingüística y culturalmente, a los estudiantes.

Uno de estos textos es la Historia Roderici (HR), crónica que ofrece una biografía de las hazañas militares del Cid.

La sencillez del latín ofrecido en la HR está avalada tanto por las palabras de investigadores como Horrent (1973, p. 42) y Fletcher (1989, p. 223) como por las del propio autor (Falque et.al., 1990, p. 97), al afirmar que la lengua de la obra es simple y sin adornos, aunque no por ello incorrecta ni descuidada estéticamente.

La selección de esta crónica consigue que el alumno obtenga una perspectiva distinta de El Cid a la tradicionalmente difundida por los romances y los cantares de gesta. Con la traducción de la HR se puede mostrar el diferente tratamiento que recibe el Campeador en la épica y en la historia.

Igualmente permite ejemplificar fenómenos lingüísticos y léxicos vistos en los temas teóricos, mostrar aspectos históricos y literarios de conocimiento imprescindible para entender la sociedad y las circunstancias de su época y estudiar aspectos culturales presentes en el texto cuyo origen se halla en el mundo clásico (historia de batallas, castillos, armas y asedios).

El alumno se enfrenta directamente a la traducción, solo precedida por una introducción sobre el

texto y la figura de El Cid por nuestra parte; es al hilo de la traducción cuando se explican los contenidos, reforzados con la lectura de poemas y textos en prosa vinculados a lo que se narra en la HR, la visita a webs relacionadas con ella, el visionado de vídeos, fragmentos de películas y series o la audición de romances.

Otro aspecto que permite trabajar el texto es la perspectiva de género y la igualdad. Su esposa Jimena, doña Urraca y las hijas del Cid han sido protagonistas de varios romances, novelas y obras de teatro, como *Las hijas del Cid*, de E. Marquina; *Las mocedades del Cid*, de Guillén de Castro; o la trilogía de R. Pérez y Pérez sobre los amores de doña Urraca. Frente a las obras literarias más antiguas o a la HR, donde la mujer tiene un papel secundario y arquetípico, la literatura más moderna desea recuperar su valor e importancia, convirtiéndolas en protagonistas de dramas como *Anillos para una dama*, de A. Gala, o novelas como *Doña Jimena*, de M. Lasala o *Urraca, señora de Zamora*, de A. Gómez, en las que se reivindica cierto feminismo al presentar a Jimena y a Urraca como mujeres inteligentes, con un papel más relevante que el transmitido por la historia cultural.

La cercanía del latín al español es un mecanismo motivador para los contenidos latinos y la tradición clásica, por lo que los resultados del aprendizaje están siendo muy favorables.

Por tanto, la asignatura de Latín, planteada de esta manera, contribuye al perfil profesional del título, al ahondar en el conocimiento de las raíces del español en los diversos cortes cronológicos de la lengua y al proporcionar herramientas y recursos necesarios para abordar con cierta profundidad cualquier estudio de fuentes lingüísticas y literarias.

#### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

Falque, E., Gil, J. & Maya, A. (1990). *Chronica Hispana Saeculi XII* (pars I). Turnhout: Brepols.

Fletcher, R. (1989). *El Cid*. Madrid: Nerea.

Horrent, J. (1973). *Historia y poesía en torno al 'Cantar del Cid'*, Barcelona: Ariel.